I.BÖLÜM



YAZ MEVSİMİ

1. Bu sıcak mevsimde güneş çok kızgın, ay ise oldukça güzel ve bir o kadar da çekicidir. Kişi (bol) suların içerisinde (gün boyu) serinleyebilir. Akşamları ise (daha da) zevklidir. Aşkın huzur veren sıcaklığı, (insanı) hafifletir (rahatlatır).

2. Gecenin karanlığı arttıkça, ayın parlaklığı da azalır; insanlar, su kaynaklarının kenarındaki ve çeşitli mücevherlerle süslü; sandal ağacı özünden yapılmış güzel evlerinde yaz mevsimini geçirirler.

3. Büyüleyici çiçek kokularının yayıldığı (güzel) evlerde, sevgilinin ağzındaki şarap damlacıklarının tadı, enstrümanların tutkuyu ateşlendiren müziği (tınısı), yaz mevsimi gecelerine keyif katar.

4. Yuvarlak kalçalı ve dolgun göğüslü kadınlar belden bağlı ipek kıyafetleri ve takılarıyla, sandal ağacı özünü alınlarına sürerler, güzel kokulu saçlarıyla yıkanırken; güzellikleriyle (de) sevgililerinin sıcaklığını dindirirler.

5. Erkeklerin gönülleri, ayakları ağaç reçinesinin özleriyle boyalı kadınların şehveti ile tutuşmuştur, ayak bilekleri halhallı bu kadınların her adımı, ağlayan bir kuğunun kusursuz zarafetine benzemektedir.

6. Sandal ağacı özünün sürülü olduğu göğüsleri ve bir çiçeğin taç yapraklarını andıran kar beyazlığındaki kadınların altınlarla çevrili kalçalarını kim arzu etmez ki?

7. Sıcak yaz mevsiminin gelmesiyle, genç kızların üzerindeki kıyafetler çıkartılmış ve terlemiş büyük göğüsleri, ince kumaş parçalarıyla kapatılmıştır.

8. Bugünlerde aşk, diriltir, uyandırır; sevgilinin o baş döndürücü kokusu, sandal ağacı özüyle karışır ve rüzgârlarla yayılır. Sevgili, gerdanını çevreleyen rengârenk kolyesiyle, *Vallakī* ve *Kākali'nin* (aletlerinin) müziğini mırıldanır.

9. Uzun kış geceleri boyunca evlerinde huzur içinde uyuyan kadınların yüzlerini görmekten çok memnun olan ay, gecenin sonunda onları görmenin tatlı utancını duyar.

10. Sevgililerinden ayrılan seyyahların gönülleri (ateş gibi) kavrulur (durur) ve dünyayı göremez hâle gelirler. Ancak fırtınaların karşı konulmaz şiddeti ve güneşin kızgın parlaklığıyla tekrar kendilerine gelmeleri çok da zor olmaz.

11. Kızgın güneşin etkisiyle susuzluktan dili damağı kurumuş hayvanlar, başka bir ormana doğru, karanlık gökyüzünde dağılan gözyaşlarının sadece bir sudan ibaret olduğunu düşünerek yola koyulurlar.

12. Zarifliğiyle (güzel) geceleri süsleyen ay gibi, kadınlar da neşeli ve güldüren bakışlarıyla gönülleri aşk ile yanan seyyahların kalplerini süslerler.

13. Yaratılanların tümü güneş ışığının etkisiyle yanar. Bu sıcakta bir yılanın kavrularak toz olmasını engelleyen, ağzını aşağı doğru çevirerek bükümlü hareketlerle yavaşça ilerlemesi ve bir tavus kuşunun gölgesi altında soluk soluğa aldığı nefesidir.

14. Bütün çabalarına rağmen çok susamış ve nefes nefese kalmıştır. Büyük çenesi ile dikkat çeken ve korkutucu sesi her yere yayılan hayvanların kralı (aslan) yelelerini titretmekte ve aslında çok uzakta olmamalarına rağmen fillere zarar vermemektedir.

15. Güneşin (kavurucu) ışıklarıyla yanan ve susuzluktan ağızları köpürmüş bir şekilde acı çeken fillerin, su ararken aslandan bile korkusu yoktur.

16. Kurban (sunma) törenlerindeki harlı ateşe benzeyen güneş ışınları, ruhsal ve fiziksel olarak bitkin düşürür; tavus kuşları, boyunlarını bükerek sığınan yılanları (çok) yakınlarında olmalarına rağmen öldürmezler.

17. Güneşin kızgın ışınları tarafından fazlasıyla kavrulan uzun burunlu yabani domuz sürüsü, çamurla kaplı olan göletin içine girer ve (sadece) *bhadramusta* otları açıkta kalır.

18. Güneşin kızgın ışınları ile kavrulmuş kurbağalar, göletin çamurlu suyunda yukarı doğru sıçrarlar ve susuzluktan yanan bir yılanın şemsiyeye benzeyen gölgesi altında dinlenmeye çalışırlar.

19. Sürüdeki filler, balıkların öldüğü ve kuğuların korkudan kaçıştığı nehirlerde, lotus kümeleri gibi sürüklenip hareket ederken; birbirlerini de itip ezerler.

20. (Onun) parlaklığı en değerli mücevherdir ve güneşin parıltısı ile (daha) açık bir şekilde kendini gösterir. Susamış olan yılan, çatallı diliyle rüzgârı solur, güneşin kavurucu alevi, kendi zehrinin ateşine rağmen (çok sayıdaki) kurbağaları öldüremez.

21. Ağızlarından salyalar akan ve susuzluktan dilleri dışarı doğru sarkan vahşi sığır sürüsü, dağların arasındaki mağaralarda kafalarını bir sağa, bir sola çevirerek su ararlar.

22. Ormanlık bölgelerdeki küçük bir kıvılcım, güneşin kavurucu sıcağının etkisiyle korkunç yangınlara sebep olur; kurumuş yapraklar hızla esen rüzgârın etkisiyle havaya kalkar. Ancak su, bu alevi bile her tarafından kuşatarak hafifletir.

23. Kuşlar yaprakları dökülmüş ağaçların dallarına, yorgun maymun sürüleri ise dağlardaki mağaralarına çekilmişlerdir. Öküz sürüleri başıboş bir şekilde her yerde su ararken; bir grup çoban ise bir an önce kuyudan su çıkarmaya çalışmaktadır.

24. Azgın alevler yeryüzündeki her şeyi yakar. Gerçek bir *Sindura* gibi parlayan taze *Kusumbha* çiçeği de güçlü rüzgârın etkisiyle, sarmaşıklar ve diğer ağaç dallarıyla birlikte yok olup gider.

25. Ağaçlık bölgelerin kenarlarında başlayan yangın giderek artar ve bütün hayvanlara acı verir; rüzgârın etkisiyle hızı artan ateş, dağların arasında uzanan vadilere kadar ulaşır; büyüyerek etrafa yayılan yangından kaçışan kurtların ulumaları, Hint kamışları arasında yankılanır.

26. Rüzgârın etkisiyle yangının şiddeti gitgide artar. *Śālmalīnā* koruluğundaki ağaçların gövdeleri sarı (bir) altın gibi parlar. Yaprakları ve dalları kurumuş yüksek, yaşlı ağaçlara sıçrayan alevler, ormanı her bir taraftan kuşatır.

27. Fillerin, öküzlerin ve aslanların vücutları da yanmış; arkadaş gibi bir araya toplanarak düşmanlığı bir kenara bırakmışlardır. (Sonunda) Acı çektikleri ateşin kucağından kurtularak, kıyısı kumla kaplı nehrin kenarında dinlenmektedirler.

28. Ay ışığında, birçok lotus çiçeği ve güzel kokulu *Pāṭalā* çiçekleriyle çevrili sularda banyo yapmak çok keyiflidir. Güzel kadınlarla mutlu anların yaşandığı yaz mevsimi gelip geçiyor artık (senin için) ve geceleri, evlerden yükselen güzel müzik sesleri işitiliyor.

Birinci Bölümün Sonu

II. BÖLÜM



YAĞMUR MEVSİMİ

1. Yağmur mevsimi geldiğinde sevgililer (bir) kral gibi gösterişlidir. Her an püskürmeye hazır su dolu bulutlar (ise) kızgın fillere benzerler. Gökyüzünü aydınlatan şimşek, bir bayrak gibidir. Gök gürlemesinin sesi tıpkı hızlıca tokmaklanan bir davulun çıkardığı sese benzer. Aşka muhtaç biri tutkuyla âşık olabilir.

2. Gökyüzünün her bir köşesi bulutlarla örtülü. Mavi lotusların parıltısı, bazen gözyaşı damlacıklarının oluşturduğu öbeklere, bazen de göğsü çocuklar gibi çarpan genç kızların hâllerine benzemektedir.

3. Kulağa hoş gelen bir melodiyle öten (susamış) *Çātaka* kuşları, gökyüzünde asılı duran su yüklü bulutlara, yağmurun bardaktan boşanırcasına yağarak sel suları gibi akmasıyla ilgili (bir) soru sorarlar.

4. Bulutlar davulun gümbürtüsüne benzeyen bir sesle gürlediler, *İndra*'nın olağanüstü güce sahip şimşek saçan yayından düşen yıldırımlar, seyyahların keskin oklarına düştü ve sağanak yağmur başladı.

5. Alevler içinde yanan otlar kedilerin gözleri gibi parlıyordu. Değerli taşlar gibi ışıldayan *Kāndali* bitkisinin yaprakları yerden göğe doğru yükseliyor; *İndragopaka* böcekleri ise güzel takılarla süslenmiş güzel bir kız gibi görünüyordu.

6. Hoş bir şekilde şarkılarını söyleyen tavus kuşları günlük danslarına başlamışlardı. O kadar mutluydular ki kuyruklarındaki tüyleri sonuna kadar açmış ve sanki büyük bir bayram kutluyorlardı, (bu vesileyle) seviniyor, kucaklaşıyor ve öpüşüyorlardı.

7. Kıyıları (her bir tarafı) ağaçlarla çevrili nehirler, akılları şehvetin heyecanıyla dolu kadınlar gibi, bulanık ve çamurlu sularını büyük bir hızla denize ulaştırıyordu.

8. Taze yapraklarla süslü, her türlü yeşille dolup taşan ormanlar, dallarından körpe yaprakların fışkırdığı ve dişi geyiklerin taze otlar yediği (insanı kendine bağlayan) bir yerdi.

9. Tabanı toprakla kaplı ormanın her yerine dağılmış, heyecandan kafaları dönen ve lotusa benzeyen gözleriyle bakan ürkek geyiklerin kalpleri özlemle doluydu.

10. Gök gürlemesi ve yeryüzünü aydınlatan şimşeklerin ışıltısı, aşklarının esiri olmuş *Abhisarika* kadınlarının sevgilileriyle buluşma umutlarını engelleyemezdi.

11. Gök gürlemesi ve şimşeklerin ansızın yeryüzünü aydınlatan ışıklarından korkan kadınlar uyurken, daha önce onlara kabaca davranan sevgililerine sıkıca sarıldılar.

12. Eşlerinden ayrı olan çaresiz ve umutsuz kadınlar, lotusa benzeyen gözlere ve güzel bir ağacın yapraklarını andıran dudaklara sahiptir. Çiçeklerse, düşen yağmur damlacıkları sayesinde, takılarla bezenmiş ve güzel kokular sürünmüş gibiydiler.

13. İçerisindeki birçok mikrop, zararlı madde, çöp ve ot ile birlikte yavaş yavaş akan su, grimsi bir renk almıştır. Onun görüntüsü zikzak yaparak hareket eden sinsi bir yılana benzemektedir ve kurbağa aileleri bu durumdan çok korkmuştur.

14. Kulaklarda hoş bir vınlama sesi bırakan arılar, yaprakları ve çiçekleri düşmüş nilüfer çiçeklerini terk etmiş ve yeni nilüfer çiçekleri bulma umuduyla, endişeli bir şekilde uçuşurlarken; dans eden tavus kuşlarının üzerine konmaktan kendilerini alamazlar.

15. Gökyüzünden gelen sesler sebebiyle huysuzlaşan vahşi filler, hiç durmaksızın ağır adımlarla barınaklarına doğru yürürlerken, ağızlarını saf bir lotus gibi çevreleyen salyaları ve onları takip eden arılarla beraber yol almaktadırlar.

16. Beyaz bir bulut gibi parlayan bulutlar, her tarafı akarsularla çevrili olan dağlardaki kayalara dokunduğunda tavus kuşları korkuyla dans ediyordu.

17. *Kādamba, Sarca, Arcuna ve Ketakī* ağaçları rüzgârın etkisiyle sallandığında güzel çiçeklerinin kokuları yağmur damlacıklarıyla yüklü bulutlara ulaşıyordu. Oluşan bu güzel kokulu meltem, hangi genci âşık etmez ki?

18. Sallanan geniş kalçaları, güzel kokulu çiçeklerle süslenmiş kulakları, göğüslerini çevreleyen çiçeklerden yapılmış şallarıyla şaraplarını içen güzel kadınlar, sevgililerini sevişmek için tahrik etmektedir.

19. Bu güzel kadınlar bulutların arasında gökkuşağı gibi parlayan kemerleri ve değerli taşlardan yapılmış küpeleriyle insanın aklını başından almaktadır.

20. Bugünlerde kadınlar, *Kādamba* ağacından yapılmış (gösterişli) taçlar; *Kesara ve Ketakī* bitkilerinin yeni çiçeklerinden yapılmış küpeler ve çeşitli takılarla bezenmiştir, ayrıca *Kakubha* ağacının çiçeklerini de takmak için birbirleriyle yarışırlar.

21. Sandal ağacının özü sürülü dudakları (pırıl pırıl) parlar ve siyah *Aguru* ile çevreli saçları taze bir çiçeğin ferahlığında kokar. Yağmur bulutlarının sesleri duyuluyor. Evlerinize gidin ve erkenden yataklarınıza girerek korunun.

22. Eşlerinden ayrılmak zorunda kalan seyyahların karılarının kalpleri kırıktır. Onların bu acıları, rüzgârın hiddetiyle kopan bir lotus yaprağının hissettiği acıya benzer. Hafifçe esen bir rüzgâr bile bu ayrılığa, acıya sebep olabilir.

23. Yağan taze yağmurlar, ormanın ateşini alır. *Kādamba* ağacının çiçek açması, doğaya bayram sevinci yaşattırır. Hafif bir rüzgârla sallanan *Ketakīler*'in tomurcukları gülümsüyormuş gibi dans eder.

24. Bu mevsimde (arkası arkasına) sıralanan bulut kümeleri, genç sevgililer gibidir. Kadınların başlarında *Bakula* ve *Mālatī* çiçeklerinden hazırlanmış taçlar vardır. Yeni tomurcuklanmış çiçekler, *Yūthikālar'ın* filizleri ve taze *Kādambalar* genç kızların kulaklarını süsler.

25. Yumuşak göğüslerinin üzerini süsleyen gerdanlıkları, beyaz, incecik bir kumaştan yapılmış ve kalçalarını saran elbiseleriyle; yıkanmış ve bellerine kadar inen mis gibi kokan saçlarıyla kadınlar, bu mevsimde çok güzel ve etkileyicidir.

26. Baharın taze suları doğaya serinlik ve ferahlık verir. Doğaya can veren bu yağmur suları, ağaçları sarar (ve) *Ketakī* çiçeklerinin polenlerinden yayılan güzel kokular (rüzgârla) seyyahların kalplerini çalmaya hazırdır.

27. Her yerin yağmur sularıyla kaplı olduğu bu mevsimde, onlar (seyyahlar) bizden çok uzaktadır. Bulutlar yağmur sularıyla doludur ve yazın bunaltıcı sıcağı ile kavrulmuş olan *Vindhya* Dağı bu taze yağmurlar sayesinde bir nebze olsun ferahlamıştır.

28. Yağmur mevsimi işte bu saydığım birçok nedenden ötürü insanı ve doğayı kendine hayran bıraktırır. Bu mevsimde kadınların hassas kalpleri memnun olur. Ağaç dalları gibi yükselen ve sevgiyle anılan dostluklar kurulur. Doğaya can verilir ve yaşamın özü bağışlanır.

İkinci Bölümün Sonu